

## LA MESSE

*Misa Susanne un jour (à 5 voix) - Anonyme*

## LES COMPLIES

*Miserere mihi (à 3 voix) – Juan de Lienas (1617-1654)*

Miserere mihi Domine, et exaudi orationem meam.

*Aie pitié de moi, Seigneur, et exauce ma prière.*

*Salva nos (à 5 voix) – Juan de Lienas*

Salva nos domine vigilantes, custodi nos dormientes, ut vigilemus cum Christo, et requiescamus in pace.

*Sauve nous Seigneur quand nous veillons, garde nous quand nous dormons, et nous veillerons avec le Christ et nous reposerons en paix.*

*Salve Regina (à 4 voix) – Juan de Lieans*

Salve, Regina, mater misericordiae. Vita, dulcedo et spes nostra, salve.

Ad te clamamus, exsules filii Hevæ.

Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

*Salut, Reine, Mère de Miséricorde, notre Vie, notre Douceur, et notre espérance, salut.*

*Enfants d'Eve exilés nous criions vers toi.*

*Vers toi nous soupignons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.*

*Tourne donc, ô notre Avocate, tes yeux miséricordieux vers nous.*

*Et, Jésus, le fruit béni de tes entrailles, montre-le nous après cet exil.*

*Ô clémente, ô pieuse, ô douce Vierge Marie !*

## LES VÊPRES

*Orgue : Tiento II y discurso de segundo tono – Correa de Arauxo (1584-1654)*

*Deus in adjutorium (à 5 voix) – Anonyme*

Deus in adjutorium meum intende.

Domine, ad adjuvandum et festina.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper,

et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

*Dieu, viens à mon aide ; Seigneur, à notre secours.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,*

*comme il était au commencement, maintenant et toujours,*

*dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.*

*Antienne : Accessit ad Jesum*

*Psaume : Dixit Dominus (à 4 voix) – Francisco Guerrero (1528-1599)*

Accesit ad Jesum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis, adorans et potens aliquid ab eo.

*La mère des fils de Zébédée rencontra Jésus avec ses fils, l'adorant et tenant de lui son pouvoir.*

Dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion. Domina in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae, in splendoribus sanctorum ; ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus et non paenitebit eum : tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis ; confregit in die irae suae reges.

Judicabit in nationibus ; implebit ruinas, conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet ; propterea exaltabit caput.

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite : Jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis, l'escabeau de vos pieds.*

*Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : dominez au milieu de vos ennemis. Avec vous sera la principauté au jour de votre puissance, dans les splendeurs des saints : Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.*

*Le Seigneur a juré, et Il ne s'en repentira point : Vous êtes prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech.*

*Le Seigneur est à votre droite ; Il a brisé les rois au jour de sa colère.*

*Il jugera les nations ; Il remplira tout de ruines ; Il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre.*

*Il boira du torrent dans le chemin ; c'est pourquoi Il relèvera la tête.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.*

*Antienne : Misit Herodes*

*Magnificat 6<sup>ton</sup> (à 4 voix) – Cristobal de Morales (1500-1553)*

*En alternance : Versos del sexto tono – Antonio de Cabeçon (1580)*

Misit Herodes rex manus ut affligeret quosdam de Ecclesia. Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio.

*Le roi Hérode envoya des gens pour persécuter quelques membres de l'Eglise, et il fit mourir par le glaive Jacques, frère de Jean.*

Magnificat anima mea Dominum

Et exsultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae : ecce enim ex hoc beata me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est : et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius, a progénie in progénies timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : dispérsit supérbos mente cordis sui.  
Depósuit poténtes de sede, et exaltávit húmiles.  
Esuriéntes implévit bonis : et dívites dimísit inánes.  
Suscépit Israël púerum suum, recordátus misericórdiæ suæ.  
Sicut locútus est ad patres nostros, Abraham, et sémini eius in sœcula.  
Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.  
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sœcula sœculórum. Amen.  
*Mon âme exalte le Seigneur, Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !  
Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse.  
Le Puissant fit pour moi des merveilles : Saint est son nom !  
Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.  
Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.  
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.  
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.  
Il relève Israël, son serviteur ; il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.*

#### Vox Cantoris

Armelle MARQ, Ileana ORTIZ, sopranos

Clara PERTUY, alto

Jean-Christophe CANDAU, ténor et direction

Jean-Marc VIÉ, basse

Anne-Marie BLONDEL, orgue

*L'ensemble Vox Cantoris (la voix du chantre) a été fondé par Jean-Christophe CANDAU, en 2000 dans les Alpes Maritimes. Depuis 2007, l'ensemble est en résidence à La Réole, en Gironde, et a contribué, en 2009, à la création du Festival de Musiques Anciennes de la même ville.*

*La lecture directe sur la notation originale, le chant au lutrin, l'ornementation, sont quelques aspects de ce travail de recherche, sous-tendu par l'étude des traités musicaux, la collaboration avec des musicologues contemporains et le recueil de traditions orales encore vivantes.*

*L'ensemble Vox Cantoris s'est donc donné pour mission de faire vivre ce patrimoine musical (monodique et polyphonique) qui s'étend du haut-moyen âge pour aller jusqu'au XIXe siècle.*

*L'ensemble Vox Cantoris est en résidence à La Réole (Gironde) depuis 2007, soutenu par la DRAC Nouvelle-Aquitaine, la Région Nouvelle-Aquitaine, le Département de la Gironde, l'Institut français, l'association Patrimonio Musical de la Nueva España ainsi que par l'ADAMI et la SPEDIDAM.*

Libre participation, au profit de L'Art de la Fugue

## Dimanche 23 mai 2021

### 17h

## Splendeurs polyphoniques de Mexico (XVI-XVIIe s.)

(fonds musical des anciens couvents de l'Incarnation et de Sainte Ines de Mexico. XVIe- XVIIIe s.)

Ensemble Vox Cantoris  
Direction : Jean-Christophe Candau

Église St Éloi  
Fresnes